

**ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ И ИХ РАЗНОВИДНОСТЕЙ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)**

Васильев В.А.¹, Алексеева Е.В.²

¹*Васильев Владислав Александрович – студент,
отделение педагогики и психологии;*

²*Алексеева Елена Владимировна – кандидат филологических наук,
доцент,*

*кафедра социологии и билингвального образования,
Институт непрерывного педагогического образования
Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,
г. Великий Новгород*

***Аннотация:** статья посвящена особенностям перевода сокращений и их разновидностей с английского языка на русский. Приводятся самые типичные способы перевода английских аббревиатур, встречающихся в научно-технической сфере деятельности. Анализируется процесс перевода сокращения на материале научно-технической лексики.*

***Ключевые слова:** английский язык, сокращения, аббревиатуры, научно-техническая сфера, типичные случаи перевода.*

Тема перевода сокращений, ввиду растущего научно-технического прогресса, сегодня становится очень актуальной. Процессы глобализации и интернационализации приносят в иностранные языки огромное количество новых терминов и понятий, многие из которых являются сложными составными словами. Их использование в речи затруднено ввиду громоздкости этих слов, и принципы когнитивной экономии способствуют их преобразованию в удобные в использовании аббревиации. В частности, английский язык за последние десятилетия пополнился новыми сокращениями как в сфере политики и средств массовой информации, так и в экономической и научно-технической сферах. В связи с этим возникает необходимость адекватного перевода сокращений лексики научно-технической сферы с английского языка на другие языки, а именно, на русский язык.

Под сокращением, иначе говоря – «аббревиатурой», обычно понимают слово, образованное сокращением слова или словосочетания и, как правило, читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него [1, с. 27]. С точки зрения теоретической лингвистики, распространение сокращений отражает продуктивность данного способа словообразования, и позволяет экономно использовать ресурсы языка [2, с. 1].

Наряду с сокращениями, в теории перевода выделяется также понятие "акроним". Акронимы образуются начальными звуками (например *вуз*, *ТАСС*, *БАМ*). Фактически, акроним представляет собой слово, являющееся сокращением, которое можно произнести слитно, в отличие от других видов аббревиатур, которые произносятся «по буквам», например: *Radar – radio detection and ranging (радар – устройство определения направления и расстояния при помощи радиолуча)*.

Перевод сокращения осуществляется в два этапа: на первом этапе необходимо выявить исходную форму сокращения, а на втором этапе осуществляется непосредственно перевод сокращения на русский язык при помощи одного из известных способов перевода аббревиатур.

Согласно исследователю Паршину, существуют наиболее распространенные способы перевода сокращений с английского языка на русский:

- Передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением
- Заимствование английского сокращения
- Передача английского сокращения методом транслитерации
- Описательный перевод английского сокращения
- Передача английского сокращения методом транскрипции
- Создание нового русского сокращения [3, с. 105].

Перевод, осуществляемый по первому принципу, требует наличия устойчивого эквивалента в русском языке: например, *PC- personal computer (персональный компьютер)*; *SDSS – Sloan Digital Sky Survey (Слоановский цифровой небесный обзор)* [4].

Метод заимствования английского сокращения используется тогда, когда сокращение представляет собой наименование какой-либо спецификации, модели изделия, например, модель летательного аппарата *B737-200* [3, 104].

При переводе английского сокращения методом транслитерации часто употребляются термины, ассимилировавшие в русском языке (*лазер*, *радар*).

В случае транскрипции, в русском эквиваленте передается произношение, совпадающее по звучанию с оригинальным словом. Например, сокращение *PR (Public Relations — связи с общественностью)* превратилось в самостоятельный эквивалент «пиар».

При описательном переводе стоит цель как можно точнее описать техническую сущность иноязычного сокращения, например: *WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) – предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации о воздушной обстановке* [3, с. 106].

Способ создания нового русского сокращения может быть рекомендован только в тех случаях, когда все остальные способы в силу разных причин

не могут быть использованы. В связи с этим, переводчик должен проконсультироваться со специалистами определенной профессиональной сферы.

Последующие примеры указывают на действия переводчика исходя из обоих вышеупомянутых этапах перевода. В первом случае, сокращение *LED* представлено в электронном издании Британской энциклопедии следующей расшифровкой аббревиатуры: *LED, in full light-emitting diode, in electronics, a semiconductor device that emits infrared or visible light when charged with an electric current* [5]. В данном предложении интерес представляет словосочетание *light-emitting diode*. При переводе, обращаясь к англо-русскому толковому научно-техническому словарю Кочергина, находим следующий перевод данного словосочетания: **light-emitting diode (LED)** – светоизлучающий диод, светодиод [6, с. 325]. Таким образом, при переводе сокращения найдено эквивалентное соответствие термина в русском языке.

Вторым примером служит словосочетание *SRT proteins*. В данном случае обращает на себя внимание аббревиатура *SRT*, поскольку перевод второго слова в данном словосочетании не вызывает трудностей. В электронном издании журнала *Science Focus* выявляется использование термина в следующем контексте: *The smart materials in question are made from a material found in the suckers on a squid's tentacles. In some species, these suckers have a ring of 'teeth' to help the squid grip onto a surface. These are known as SRTs – squid ring teeth – and it's the proteins they're made of that have scientists excited* [7]. Не находя этого понятия ни в одном из словарей а, также не имея возможности транскрибировать или транслитерировать его, возможным становится способ описательного перевода. Речь в приведенном отрывке идет о том, что кальмары некоторых видов на своих присосках имеют образование в виде кольца с небольшими отростками, внешне напоминающими зубы. Это приспособление позволяет им хвататься за различные поверхности и, именно в этих "зубах" находится белок, который привлек внимание ученых. Проанализировав отрывок, в итоге получаем следующий описательный перевод аббревиатуры:

SRT protein (squid ring teeth protein) – белок, добываемый из кольцеобразного образования, расположенного на присосках кальмаров некоторых видов.

Таким образом, возникновение и распространение сокращений в различных языках становится неизбежным и закономерным процессом. Перевод такого рода лексики, особенно в научно-технической сфере, сопряжен с рядом специфичных трудностей, для преодоления которых переводчику необходимо обращать внимание не только на контекст перевода, но и грамотно подходить к выбору способа перевода, чтобы добиться его полноты и адекватности.

Список литературы

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. *Коннова А.* Способы перевода сокращений с английского языка на русский (на материале газетных статей по экономике). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-sokrascheniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-gazetnyh-statey-ro-ekonomike/> (дата обращения: 04.04.2019).
3. *Паршин А.* Теория и практика перевода. СПб.: СГУ, 1999. 202 с.
4. Science Daily. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sciencedaily.com/releases/2019/04/190404143654.htm/> (дата обращения: 05.04.2019).
5. Encyclopædia Britannica. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.britannica.com/technology/LED/> (дата обращения: 05.04.2019).
6. Англо-русский толковый научно-технический словарь по системному анализу, программированию, электронике и электроприводу: В 2-х т. Т. 1. Томск, 2008. 652 с.
7. Science Focus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sciencefocus.com/news/smart-material-made-from-squid-teeth-a-potential-plastic-alternative/> (дата обращения: 06.04.2019).